

# Exo

## Chapter 22

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

כִּי יִנְגַב־ אִישׁ בֹּרְבַת־בָּקָר חֲמִשָּׁה מִכֹּרֹה אוֹ וַיִּטְבַּח וְשָׂה אוֹ- שׁוֹר בֹּרְבַת־ אִישׁ יִנְגַב־ כִּי 1  
bò năm bán-nó hoặc và-giết-nó chiên hoặc- bò người ăn-trộm- Nếu  
[H1241](#) [H2568](#) [H4376](#) [H2873](#) [H7716](#) [H7794](#) [H0376](#) [H1589](#)  
יִשְׁלַם תַּחַת הַשֹּׁר וְאַרְבַּע־ צֶאֱן תַּחַת הַשָּׂה :  
phải-đền thể-cho chiên và-bốn- bò thể-cho phải-đền  
[H7716](#) [H8478](#) [H6629](#) [H0702](#) [H7794](#) [H8478](#)

Ví ai bắt trộm bò hay chiên, rồi giết hoặc bán đi, thì phải thường năm con bò cho một con, và bốn con chiên cho một con.

אִם־ בְּמַחְתָּרַת יִמָּצָא הַנֶּגֶב עַל־יָדוֹ וְהִכָּה וְנָמַת לוֹ דָּמִים : 2  
Nếu- kẻ-trộm bị-bắt trong-đêm kẻ-trộm trên-hẳn tội-máu  
[H1818](#) [H0369](#) [H4191](#) [H5221](#) [H1590](#) [H4672](#) [H4290](#)

Nếu kẻ trộm đang cạy cửa mà bị bắt và đánh chết đi, thì kẻ đánh chết chẳng phải tội sát nhân.

אִם־ זָרְחָה הַשָּׁמַשׁ עַל־יָדוֹ דָּמִים לֹא שָׁלַם אִם־ אֵין 3  
Nếu- mọc mặt-trời trên-hẳn tội-máu cho-hẳn chắc-chắn nếu- không-có  
[H0369](#) [H1818](#) [H8121](#) [H2224](#)

לֹא וְנִמְכַר בְּנִגְבָתוֹ :  
cho-hẳn thì-bị-bán vì-trộm-cắp  
[H1591](#) [H4376](#)

Song nếu đánh chết trong khi mặt trời đã mọc rồi, thì bị tội sát nhân. Kẻ trộm phải bồi thường; bằng chẳng có chi, thì sẽ bị bán vì tội trộm cắp mình.

אִם־ הִמָּצָא תִמְצָא בְיָדוֹ הַנֶּגֶב מִשׁוֹר עַד־ חֲמֹר עַד־ 4  
Nếu- thật-sự bị-bắt trong-tay-hẳn vật-bị-ăn-trộm từ-bò lừa cho-đến- lừa cho-đến-  
[H5704](#) [H2543](#) [H5704](#) [H7794](#) [H1591](#) [H3027](#) [H4672](#) [H4672](#)  
שָׂה חַיִּים שְׁנַיִם יִשְׁלַם : 5  
chiên còn-sống gấp-đôi phải-đền  
[H8147](#) [H7716](#)

Nếu vật mà kẻ trộm đã lấy, hoặc bò, lừa hay chiên, hãy còn thấy sống trong tay, thì kẻ trộm phải bồi thường gấp hai.

כִּי יִבְעַר־ אִישׁ שָׂדֵה אוֹ- שָׂדֵה אֶת־ [בְּעִירָה] 5  
Nếu người thả-ăn- ruộng hoặc- ruộng người khác  
[H0376](#) [H1165](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3754](#)

(בְּעִירוֹ) וּבְעַר־ בְּשָׂדֵה אֶת־ מֵיטֵב שָׂדֵהוּ וּמֵיטֵב  
(súc-vật-mình) và-ăn trên-ruộng người-khác tốt-nhất ruộng-mình và-tốt-nhất  
[H1165](#) [H4315](#) [H0312](#) [H4315](#)

כְּרֹמֹה יִשְׁלַם : \*  
vườn-nho-mình phải-đền  
[H3754](#)

Ngộ ai làm hư hại trong ruộng hay là vườn nho, thả súc vật mình vào ăn trong ruộng người khác, thì ai đó phải lấy hoa lợi tốt nhất của ruộng hay là vườn nho mình mà thường bồi.

אוּ הַקָּמָה אוּ הַגֵּיִשׁ וְנִאֲכַל קָצִים וּמִצָּאָה אֵשׁ תֵּצֵא כִּי- 6  
 hoặc lúa-đang-mọc hoặc đống-lúa và-bị-đốt gai và-bắt-được lửa xây-ra Nếu-  
[H7054](#) [H0398](#) [H6975](#) [H4672](#) [H0784](#) [H3318](#)

ס \* הַבְּעֵרָה אֶת- הַמְּבֵעֵר יְשֻׁלִּים שֻׁלָּם הַשָּׂדֶה  
 \* :đám-cháy (đổi-tượng)- người-gây-cháy phải-đền chắc-chắn ruộng  
[H1200](#) [H0853](#)

Nếu lửa nổi đốt bụi gai và cháy lan qua lúa đã bó, mùa màng, hay là đồng ruộng, thì kẻ nổi lửa đó phải bồi thường trọn mọi vật đã bị cháy.

וְנִגְבַּ וְלִשְׁמֹר כְּלִים אוּ- כֶסֶף רָעָהוּ אֶל- אִישׁ יִתֵּן כִּי- 7  
 và-bị-ăn-trộm để-giữ đồ-vật hoặc- bạc người-lân-cận cho- người giao-cho Nếu-  
[H1589](#) [H8104](#) [H3627](#) [H3701](#) [H7453](#) [H0413](#) [H0376](#) [H5414](#)

:שָׁנִים: יְשֻׁלִּים הַנִּגְבַּ וּמִצָּאָה אִם- הַאִישׁ מִבֵּית  
 :gặp-đôi phải-đền kẻ-trộm bị-bắt nếu- người-ấy từ-nhà  
[H8147](#) [H1590](#) [H4672](#) [H0376](#)

Khi ai giao tiền bạc bay đồ vật cho kẻ lân cận mình giữ, rủi bị trộm cắp tại nhà kẻ lân cận đó, nếu tên trộm đã bị bắt được, thì nó phải thường gấp hai.

אִם- הָאֱלֹהִים אֶל- הַבַּיִת וְנִקְרַב בְּעַל- הַנִּגְבַּ וּמִצָּאָה לֹא אִם- 8  
 xem- quan-xét trước- nhà chủ- thì-đem-đến kẻ-trộm bắt-được không Nếu-  
[H0430](#) [H0413](#) [H1167](#) [H7126](#) [H1590](#) [H4672](#) [H3808](#)

:רָעָהוּ: בְּמִלְאֲכָתָ יָדוֹ שָׁלַח לֹא  
 :người-lân-cận vào-tài-sản tay-mình đã-giơ có-phải  
[H7453](#) [H4399](#) [H3027](#) [H7971](#) [H3808](#)

Nếu kẻ trộm không bị bắt được, thì chủ nhà cho gởi phải dẫn đến trước mặt Đức Chúa Trời, đặt thề rằng mình chẳng hề đặt tay vào tài vật của kẻ lân cận mình.

הַשְּׁלֵמָה עַל- שָׂה עַל- תְּמוֹר עַל- שׁוֹר עַל- פְּשַׁע דְּבַר- כָּל- עַל- 9  
 áo-quần về- chiên về- lừa về- bò về- gian-lận việc- mọi- Về-  
[H8008](#) [H7716](#) [H2543](#) [H7794](#) [H6588](#) [H1697](#) [H3605](#)

דְּבַר- יָבֵא הָאֱלֹהִים עַד זֶה הוּא כִּי- יֵאמֵר אֲשֶׁר אֲבָדָה כָּל- עַל-  
 việc- phải-đến quan-xét đến của-tôi đây-là rằng- nói mà vật-mất mọi- về-  
[H1697](#) [H0935](#) [H0430](#) [H5704](#) [H2088](#) [H1931](#) [H0559](#) [H0009](#) [H3605](#)

ס \* לְרָעָהוּ: שָׁנִים יְשֻׁלִּים אֱלֹהִים יִרְשִׁיעוּן אֲשֶׁר שְׁנִיָּהִם  
 \* :cho-người-lân-cận gặp-đôi phải-đền quan-xét bị-kết-tội ai-mà cả-hai  
[H7453](#) [H8147](#) [H0430](#) [H7561](#) [H8147](#)

Trong mọi việc gian lận nào, hoặc về một con bò, một con lừa, một con chiên, áo xống hay là một vật chi bị mất, mà có người nói rằng: "quả thật là đồ đó", thì phải đem duyên cớ hai đàng đến trước mặt Đức Chúa Trời; kẻ nào bị Ngài xử phạt phải thường bồi cho kẻ lân cận mình gấp hai.

וְכָל- שָׂה אוּ- שׁוֹר אוּ- תְּמוֹר רָעָהוּ אֶל- אִישׁ יִתֵּן כִּי- 10  
 và-mọi- chiên hoặc- bò hoặc- lừa người-lân-cận cho- người giao-cho Nếu-  
[H3605](#) [H7716](#) [H7794](#) [H2543](#) [H7453](#) [H0413](#) [H0376](#) [H5414](#)

:רָאָה: אֵין נִשְׁבַּר אוּ- נִשְׁבַּר אוּ- לִשְׁמֹר בְּהֵמָה  
 :thấy không-ai bị-bắt hoặc- bị-gãy hoặc- và-chết để-giữ súc-vật  
[H7200](#) [H0369](#) [H7617](#) [H7665](#) [H4191](#) [H8104](#) [H0929](#)

Nhược bằng người nào giao lừa, bò, chiên, hoặc súc vật nào khác cho kẻ lân cận mình giữ và bị chết, gãy một giò hay là bị đuổi đi, không ai thấy,

בְּמִלְאֶכֶת וְיָדוּ יְדוּ שְׁלַח לֹא אִם- שְׁנֵיהֶם בֵּין תְּהִיָּה יְהִיָּה שְׁבַעַת 11  
 vào-tài-sản tay-mình đã-giơ có-phải xem- cả-hai giữa sẽ-có Đức-Giê-hô-va lời-thề  
[H4399](#) [H3027](#) [H7971](#) [H3808](#) [H8147](#) [H0996](#) [H1961](#) [H3068](#) [H7621](#)

: וְשָׁלַם וְלֹא וְבָעֲלָיו וְלָקַח רָעָהוּ  
 phải-đền và-không nhận thì-chủ người-lân-cận  
[H3808](#) [H1167](#) [H3947](#) [H7453](#)

thì hai đàng phải lấy danh Đức Giê-hô-va mà thề, hầu cho biết rằng người giữ súc vật có đặt tay trên tài vật của kẻ lân cận mình chẳng. Người chủ con vật phải nhận lời thề, và người kia chẳng bồi thường.

: וְאִם- נָגַב יִגְנַב מֵעַמּוֹ יִשָּׁלַם לְבַעְלָיו 12  
 cho-chủ phải-đền từ-người bị-ăn-trộm thật-sự Nhưng-nếu-  
[H1167](#) [H1589](#) [H1589](#)

Còn nếu con vật bị bắt trộm, thì người lãnh giữ phải thường bồi cho chủ nó.

לֹא הִטְרַפָּה עָד יְבִיאָהּ יִטְרַף אִם- 13  
 không con-bị-cản làm-chứng hãy-mang-làm-chứng bị-thú-dữ-cản thật-sự Nếu-  
[H3808](#) [H2966](#) [H5707](#) [H0935](#) [H2963](#) [H2963](#)

פּ : וְשָׁלַם \*  
 phải-đền

Nếu con vật bị thú rừng xé chết, người lãnh giữ phải đem nó ra làm chứng, sẽ không phải bồi thường vật bị xé đó.

אֵין- בְּעֲלָיו מָת אוֹ- וְנִשְׁבַּר רָעָהוּ מֵעַם אִישׁ יִשְׁאַל וְכִי- 14  
 không-có chủ-nó chết hoặc- và-bị-gãy người-lân-cận từ người mượn Và-nếu-  
[H0369](#) [H1167](#) [H4191](#) [H7665](#) [H453](#) [H0376](#) [H7592](#)

: וְשָׁלַם עִמּוֹ  
 phải-đền chắc-chắn cùng-đó

Vì ai mượn người lân cận mình một con vật mà nó gãy một giò, hoặc bị chết, không có mặt chủ, thì ai đó phải bồi thường.

: בְּשִׁכְרוֹ בָּא הוּא שְׂכִיר אִם- יִשָּׁלַם לֹא עִמּוֹ בְּעֲלָיו אִם- 15  
 trong-tiền-thuê đã-tính nó thuê nếu- phải-đền không có-mặt chủ-nó Nếu-  
[H7939](#) [H0935](#) [H1931](#) [H7916](#) [H3808](#) [H1167](#)

ס \*  
 \*

Nếu chủ có mặt tại đó, thì không phải bồi thường. Nếu con vật đã cho mượn, thì giá mượn thế cho tiền bồi thường.

עִמָּה וְשָׁכַב אֲרָשָׁה לֹא- אֲשֶׁר בְּתוּלָה אִישׁ יִפְתָּה וְכִי- 16  
 cùng-bà và-nằm được-hứa-gả chưa- mà gái-đồng-trinh người dụ-đỗ Và-nếu-  
[H7901](#) [H0781](#) [H3808](#) [H1330](#) [H0376](#)

: לְאִשָּׁה לּוֹ יְמֵהָרְנָה מָהָר  
 làm-vợ cho-người phải-nộp-sính-lễ chắc-chắn  
[H0802](#) [H4117](#) [H4117](#)

Nếu kẻ nào hòa dụ và nằm với một người gái đồng trinh chưa hứa giá, thì kẻ đó phải nộp tiền sính và cưới nàng làm vợ.



cơ nóng giặt ta phùng lên, sẽ lấy gươm giết các người, thì vợ các người sẽ trở nên góa bụa, và con các người sẽ mồ côi.

עִמָּךְ cùng-người	הָעֲנִי người-nghèo <a href="#">H6041</a>	אֶת- (đối-tượng)-	עַמִּי dân-Ta	אֶת- (đối-tượng)-	תְּלוּנָה cho-mượn	וְכֶסֶף bạc	אִם- Nếu-	25
		<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3701</a>		
	נִשְׁדָּה: lợi	עָלִיו từ-hẳn	תְּשִׁימוֹן được-lấy	לֹא- không-	כְּנִשָּׂה như-chủ-nợ	לִי cho-hẳn	תְּהִיָּה được-là	לֹא- không-
	<a href="#">H5392</a>			<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5383</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>

Trong dân ta có kẻ nghèo nàn ở cùng người, nếu người cho người mượn tiền, chớ xử với họ như người cho vay, và cũng chẳng nên bắt họ chịu lời.

תְּשִׁיבֵנוּ hãy-trả-lại	הַשָּׁמַיִם mặt-trời	בָּא lặn	עַד- trước-khi-	רְעֵךְ người-lân-cận	שְׁלֵמֶת áo-choàng	תִּחְבֹּל cằm	חָבֵל thật-sự	אִם- Nếu-	26
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H8008</a>				
								לִי: cho-hẳn	

Nếu người cầm áo xống của kẻ lân cận mình làm của tin, thì phải trả cho họ trước khi mặt trời lặn;

בְּמֶה lấy-gì	לְעָרֶיךָ cho-da-người	שְׁמֹלְתֶיךָ áo-choàng-người	הוא nó	לְבִדָּה duy-nhất	(כְּסוּתָו) (áo-người)	[כְּסוּתָה] [áo-bà]	הוא nó	כִּי Vì	27
<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H5785</a>	<a href="#">H8071</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0905</a>	<a href="#">H3682</a>	<a href="#">H3682</a>	<a href="#">H1931</a>		
ס * Ta	אָנִי: nhân-từ	חֲנוּן vì-	וְשָׁמַעְתָּ Ta-sẽ-nghe	אֵלַי cùng-Ta	יִצְעַק kêu-cầu	כִּי- khi-	וְהָיָה và-sẽ-xây-ra	יִשְׁכַּב nằm-ngủ	
	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H2587</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6817</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H7901</a>	

vì là đồ chỉ có che thân, là áo xống che đậy da mình; người lấy chi mà ngủ? Nếu người đến kêu van ta, tất ta sẽ nghe lời người, vì ta là Đấng hay thương xót.

תָּאָר: được-nguyên-rửa	לֹא không	בְּעַמָּךְ trong-dân-người	וְנִשְׂאָה và-người-lãnh-đạo	תִּקְלָל được-rửa	לֹא không	אֱלֹהִים Quan-xét	28
<a href="#">H0779</a>	<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H7043</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0430</a>	

Người chớ nên nói lộng ngôn cùng Đức Chúa Trời, và cũng đừng rửa sả vua chúa của dân sự người.

בְּנֵיךְ các-con-trai-người	בְּכֹר con-đầu-lòng	תֵּאָחֵר được-chậm-trễ	לֹא không	וְדִמְעָךְ và-nước-ép-người	מִלְאֲתֶךָ Hoa-màu-người	29
	<a href="#">H1060</a>	<a href="#">H0309</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1831</a>	<a href="#">H4395</a>	
					לִי: cho-Ta	תִּתֵּן hãy-dâng-
						<a href="#">H5414</a>

Người chớ trễ nải mà dâng cho ta những hoa quả đầu mùa của người chứa trong vựa và rượu ép chảy nơi bàn ép. Người cũng phải dâng cho ta con trai đầu lòng người.

אִמּוֹ mẹ-nó	עִם- với-	יְהִיָּה nó-ở	יָמִים ngày	שִׁבְעַת bảy	לְצִאֲנֶךָ cho-chiên-người	לְשֶׁרֶךְ cho-bò-người	תַּעֲשֶׂה hãy-làm	כִּן- Cũng-vậy-	30
<a href="#">H0517</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H7794</a>			
					לִי: cho-Ta	תִּתֵּן- hãy-dâng-nó-	הַשְּׁמִינִי thứ-tám	בְּיוֹם vào-ngày	
						<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H8066</a>	<a href="#">H3117</a>	

Về phần chiên và bò người cũng hãy làm như vậy; trong bảy ngày đầu, con đầu lòng ở cùng mẹ nó, qua ngày thứ tám người hãy dâng nó cho ta.

תאכלו	לא	טרפה	בשרה	ובשר	לי	תהיון	קדש	ואנשי-
được-ăn	không	bị-thú-cản	ngoài-đồng	và-thịt	cho-Ta	các-người-sẽ-là	thánh	Và-người-
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2966</a>		<a href="#">H1320</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H0376</a>
						ס	אתו:	תשלקון
						*	nó	hãy-quảng
							<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7993</a>
								לכלב
								cho-chó
								<a href="#">H3611</a>

— Các người sẽ làm người thánh của ta, chớ nên ăn thịt chi bị thú rừng xé ở ngoài đồng; hãy liệng cho chó ăn.